

**MARK SCHEME for the May/June 2011 question paper
for the guidance of teachers**

8685 SPANISH LANGUAGE

8685/21

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2011 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2011	8685	21

Section 1

1 Rubric: Busca expresiones en el texto que sean equivalentes a las que aparecen abajo:

Answers **(a)** to **(d)** should have only the exact words given beneath – no additions or omissions. (Tolerate minor spelling errors in all answers).

- (a)** da los primeros pasos en las aulas (empieza a usarse en la enseñanza) [1]
- (b)** algunos centros piloto (unos colegios escogidos como modelo) [1]
- (c)** se prevé la progresiva introducción (se anticipa una gradual provisión) [1]
- (d)** modernizar sus actuales métodos pedagógicos (poner al día sus modos de enseñar) [1]
- (e)** lo esencial del nuevo modelo (el aspecto fundamental del naciente método) [1]
allow lo esencial del nuevo modelo de educación

[Total: 5 puntos]

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2011	8685	21

- 2 **Rubric:** Cambia cada una de las siguientes frases, expresando las mismas ideas, pero usando la forma exacta de las palabras que aparecen entre paréntesis ().

The following are examples of the way in which the answers could be expressed. Answers should fit into the original text, retaining the same meaning, and contain all elements of the phrase to be re-worked. (Tolerate minor spelling errors – unless part of the manipulation).

(a) esto es como montar en bicicleta [líneas 5–6] (parece)

(esto) se parece a montar en bicicleta
 montar en bicicleta se parece a esto
 (esto) se parece al acto de montar en bicicleta
 (esto) se parece lo mismo / igual que / como montar en bicicleta
refuse lo mismo / igual + de / a
 (esto) se parece a como montar en bicicleta
 (esto) parece como montar en bicicleta
 (esto) parece que es como montar en bicicleta
refuse (esto) parece montar en bicicleta
 (esto) parece casi como montar en bicicleta
 (esto) parece como si se estuviera montando en bicicleta

[1]

(b) estos contenidos sustituirán al libro de texto [línea 15] (sustituido)

el libro de texto será sustituido por / con estos contenidos
 el libro de texto se verá / quedará sustituido por / con estos contenidos
 estos contenidos habrán sustituido al libro de texto
refuse tenses other than future or 'going to' future

[1]

(c) debe recibir la formación necesaria [línea 17] (es preciso)

es preciso que reciba la formación necesaria
refuse reciban
 se reciba
 recibir

[1]

(d) Si no recibe una formación adecuada [líneas 17–18] (a no ser)

A no ser que reciba (una / la) formación adecuada
 A no ser recibida (una / la) formación adecuada
 A no ser que se reciba (una / la) formación adecuada
refuse reciban
 recipiente

[1]

(e) No solo es el profesor quien puede corregir, sino también los alumnos [líneas 24–25] (además)

Además del profesor, (también) los alumnos pueden / podrán corregir
 Además de que el profesor corrija, (también) (lo) pueden / podrán hacer los alumnos
 Además del profesor quien puede corregir, (también) (lo) pueden / podrán los alumnos
 Además, no solo es el profesor quien puede corregir, sino también los alumnos
 No solo es el profesor quien puede corregir, sino además los alumnos
 No solo es el profesor quien puede corregir, además también los alumnos (pueden / podrán corregir / lo pueden / podrán hacer)

[1]

[Total: 5 puntos]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2011	8685	21

3 **Rubric:** Contesta **en español** las siguientes preguntas, **sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.**

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

(a) **Según Bernard, ¿por qué son las tecnologías digitales una necesidad en el aula? (párrafo 1)** [2]

Estamos rodeados de tecnología [1]

Los alumnos deben aprender a / tener la posibilidad de usarla [1]

(b) **¿Cuáles son los planes del programa *Escuela Digital*? (párrafo 2)** [3]

(3 from 4)

Distribución de ordenadores portátiles a los alumnos entre 10 y 16 años [1]

(precise ages needed – not jóvenes etc)

Pizarras digitales en las clases [1]

Uso de Internet en las clases [1]

refuse escuelas etc

Comienza en algunos centros en septiembre / se ampliará al resto durante el curso [1]

(c) **¿Qué es necesario para que funcione *Escuela Digital*? (párrafo 3)** [3]

Ayuda de los institutos [1]

Colaboración/ formación de los profesores [1]

Contenidos digitales para cada materia / para sustituir al libro de texto [1]

(d) **Según Bernard, ¿cómo podrán prepararse los profesores con respecto a la utilización de las tecnologías digitales? (párrafo 4)** [2]

Formación técnica (para poder usar las nuevas tecnologías) [1]

Formación pedagógica para modernizar su formar de enseñar [1]

(e) **Según el texto, ¿de qué forma se pueden utilizar las pizarras digitales? (párrafo 5)** [3]

Para buscar/mostrar todo tipo de información de Internet [1]

Los estudiantes pueden enseñar su trabajo al resto de la clase [1]

Permite que toda la clase corrija, (no solo el profesor) [1]

(f) **Según el estudio reciente, ¿cuáles son las ventajas del uso de las pizarras digitales? (párrafo 5)** [2]

Los estudiantes prestan atención durante más tiempo [1]

time span needed for mark

Muestran más interés [1]

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2011	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5	Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4	Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3	Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2	Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0-1	Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2011	8685	21

Section 2

4 Rubric: Contesta **en español** las siguientes preguntas, **sin copiar frases completas (más de 4 palabras consecutivas) del texto.**

NB. Lifting = more than 4 consecutive words taken from the text and will usually invalidate answer unless further original explanation is offered.

(a) ¿Qué tienen que hacer los estudiantes franceses para conseguir un premio? (párrafo 2) [3]

- Ir a clase [1]
- Comportarse bien [1]
- Obtener buenas notas / calificaciones / resultados [1]

(b) Explica las diferencias entre la nueva medida francesa y la iniciativa de Nueva York. (párrafos 2 y 3) [4]

- En Francia se premiará a toda la clase [1]
- Se aplicará en la educación no obligatoria [1]
- En Nueva York cada individuo será premiado [1]
- Se aplica a estudiantes en edad de escolarización obligatoria [1]

(c) ¿Por qué creen en España que estas medidas no van a funcionar? (párrafo 4) [4]

- Algunos alumnos no se sienten parte del grupo [1]
- No van a estar animados por un viaje para toda la clase [1]
- Va en contra de los valores fundamentales de la educación/ No es correcto que el dinero afecte a la educación [1]
- No es una solución permanente / después de un rato los estudiantes dejan de ser motivados [1]

(d) Según Carlos Martínez, ¿qué es necesario para asegurar el éxito de las medidas educativas? (párrafo 5) [2]

- Tomar medidas que incidan sobre el medio socio-económico de los alumnos [1]
both social and económico needed
- Mejorar sus oportunidades [1]

(e) ¿Qué recomienda Martínez en cuanto al uso de premios en el entorno familiar? (párrafo 5) [2]

- No usar una recompensa como forma de coerción [1]
- Hay que usarla con afecto / con apoyo [1]

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2011	8685	21

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Note re questions 3 and 4: The five marks available for quality of language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the quality of language mark.

An individual answer scoring 0 for content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. This means that the total mark out of 5 available on the whole set of answers is reduced on the following scale:

- Answer(s) worth a total of 2 or 3 scoring 0: reduce final assessment by 1
- Answer(s) worth a total of 4 or 5 scoring 0: reduce final assessment by 2
- Answer(s) worth a total of 6 or 7 scoring 0: reduce final assessment by 3
- Answer(s) worth a total of 8 or 9 scoring 0: reduce final assessment by 4

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any content marks at all (i.e. 0 language marks only if 0 content marks).

[Total: 20]

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2011	8685	21

5 Rubric: Escribe en español un máximo de 140 palabras para completar las dos tareas siguientes.

(a) Escribe un resumen de lo que se dice en los textos sobre las innovaciones y los problemas en el sistema educativo. [10]

(b) En tu país, ¿ha habido muchos cambios en el sistema educativo? Da tus opiniones. [5]

(NOTA: Escribe un máximo de 140 palabras)

Length of response

- Examiners make a rough estimate of the length by a quick calculation of the number of words on a line.
- If the piece is clearly too long, calculate the length more precisely.
- Then put a line through that part of the answer which exceeds 160.
- Marks will be totalled at the bottom in the following sequence:
Out of 10 for points scored in the summary
Out of 5 for personal response
Out of 5 for language
Total ringed out of 20

Content marks: Summary

[10]

The summary could include the following points (award 1 mark for each point covered up to a maximum 10):

La tecnología digital en la clase

- Plan para introducir ordenadores, internet y pizarras digitales en el aula
- Los libros de texto serán sustituidos por contenidos digitales
- Los alumnos entre 10 y 16 años recibirán ordenadores portátiles
- Serán preparados para una sociedad basada en la tecnología
- Necesita la colaboración de los profesores / los institutos
- Los profesores necesitan formarse técnicamente
- Los profesores necesitan actualizar sus métodos de enseñar
- Los profesores están confundidos / perdidos
- Los alumnos pueden compartir sus trabajos en la pizarra digital
- Los alumnos pueden corregir sus trabajos en la pizarra digital
- La pizarra digital aumenta el nivel de atención de los alumnos
- La pizarra digital sostiene el interés de los alumnos durante más tiempo

La lucha contra el fracaso escolar

- Los jóvenes carecen de la motivación para aprender
- La autoridades toman medidas para luchar contra el fracaso escolar
- Ofrecen a los alumnos alicientes financieros
- En París premian la asistencia / buen comportamiento / buenas notas
- Premio conjunto, para toda la clase
- En Nueva York premian al individuo

Comentan los críticos:

- No solucionará el problema a la larga
- Peligro de introducir alicientes económicos en la enseñanza
- Los alumnos no responderán para favorecer a todo el grupo
- Traiciona a los valores educativos

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE AS LEVEL – May/June 2011	8685	21

Content marks: Response to the Text

[5]

Mark like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus and the ability to express a personal point of view. Further, more detailed guidance for particular questions will be given to examiners.

5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.
3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free-composition.
0-1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.

Quality of Language – Accuracy (Questions 3, 4 and 5)

[5]

5 Very good Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

[Total: 20]